



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Le tfinagh au Niger contemporain : étude sur l'écriture indigène des Touaregs

Elghamis, R.

Citation

Elghamis, R. (2011, February 23). *Le tfinagh au Niger contemporain : étude sur l'écriture indigène des Touaregs*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/16532>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/16532>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Le tiffinagh au Niger contemporain:
Étude sur l'écriture indigène des Touaregs

Ramada Elghamis

**Le tfinagh au Niger contemporain:
Étude sur l'écriture indigène des Touaregs**

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op woensdag 23 februari 2011
klokke 15.00 uur

door

Ramada Elghamis
geboren te Agadez, Niger
in 1963

Promotor: Prof.dr. H.J. Stroomer
Co-promotor: Dr. M.G. Kossmann
Overige leden: Prof.dr. K.-G. Prasse (Universiteit van
Kopenhagen)
Prof.dr. L.P.H.M. Buskens
Prof.dr. M.P.G.M. Mous

Cette recherche a été effectuée dans le cadre du projet W 39-315 financé par la Fondation Néerlandaise pour l'Avancement de la Recherche Tropicale (WOTRO), qui dépend de l'Organisation Néerlandaise pour la Recherche Scientifique (NWO).

Dédicace

Je dédie cette thèse à ma défunte mère, Mariama dite Taligangane pour tous les sacrifices qu'elle a déployés pour mon éducation et ma réussite scolaire, que son âme repose en paix;

A mon défunt père, Elghamis Ag Elmoctar dit Ikki, qui m'aida très tôt à comprendre la vie et la culture touarègue, que son âme repose en paix;

A ma défunte grande-sœur, Azzahra dite Tiboguindit, dont l'initiative m'a permis d'entrer dans l'univers du tfinagh touareg, alors que je n'étais âgé que de 7 ans, que son âme repose en paix;

A ma défunte épouse, Fatimata walet Indounan que la maladie nous arracha au moment où le projet de cette thèse était accepté par l'Université de Leiden (Pays-bas) que son âme repose en paix ; et à nos adorables enfants : Jamila Ramada, Amayor Ramada et Ahmed Ramada, qui ont enduré bien de vicissitudes durant tout le temps que je préparais cette thèse ;

A ma seconde épouse, Zoueratou Mamoudou Babataye pour toute la patience dont elle a fait montre durant ma longue absence et tous ses encouragements;

A mes frères et sœurs qui m'ont soutenu et qui attendent beaucoup les fruits de ce travail, à tous mes amis, dont le soutien ne m'a jamais fait défaut le long de mes recherches, à tous ceux qui m'ont apporté leur soutien, leurs conseils, leurs observations qui m'ont permis de donner une forme à ce travail, à tous je dédie ce travail.

Remerciements

Au terme de cette thèse, j'exprime ma profonde gratitude et ma reconnaissance à toutes les personnes qui, d'une manière ou d'une autre m'ont apporté leur aide, leurs conseils, et leurs contributions, sans lesquels ce travail n'aura pas la forme actuelle.

Ma gratitude va d'abord à mes collègues de l'LUCL à Leiden, à Maarten Mous pour sa sympathie, son accueil chez lui avant de regagner mon premier appartement, et pour toutes les facilités qu'il m'a toujours faites, à Thilo Schadeberg pour son aide documentaire et sa sympathie, à Connie Kutsch Lojenga pour avoir accepté de partager avec moi son expérience sur l'orthographe latine des langues africaines et pour toute la documentation qu'elle a bien voulu mettre à ma disposition. Je tiens également à remercier tous les chercheurs du Département des Langues et Cultures de l'Afrique de l'Université de Leiden, pour leur estime, leur sympathie, leur amitié, leur encouragement et leurs conseils très aimables, j'ai nommé Felix Ameka, Maggy Konter-Katani, Azeb Amha, Victoria Nyst, Maud Devos, Christian Rapold, Erik Anonby. Ma reconnaissance va aussi à mes autres collègues pour leur aide et leur amitié, leur sympathie et leur soutien. Faute de place je ne peux que citer quelques uns en particulier: Anne-Christie Hellenthal, Rebecca Voll, Mercy Lamptey, Ongaye Oda, Wilma Wolthuis, Stanly Oomen, Khalid Mourigh, Sandra Barasa, Sander Steeman, Jenneke van der Wal, Mulugeta Seyoum, Tolemariam Fufa, Kofi Dorvlo, Ibrahima Cissé Hayou. Que tous ceux dont les noms ne figurent pas dans cette liste et qui d'une manière ou d'une autre nous ont assisté au cours de nos recherches, veuillent bien nous en pardonner.

Je suis aussi redevable à mes collègues de l'université de Niamey qui, d'une manière ou d'une autre m'ont apporté leur soutien et leurs précieux conseils, en particulier Malam Maman Garba, Alimatou Sidibé, Salamatou Sow, Seydou Hanafiou, Moulaye Hassane, Seyni Moumouni, Barmou Salifou, Abdoulaye Mohamadou, Moussa Zangaw et le regretté Soumaré Issa.

J'ai une dette particulière envers mes informateurs dont le nombre ne me permet pas de les citer tous, notamment ceux du Niger, du Mali et du Burkina ainsi que mes collègues de l'INDRAP, de la

DGENF, du CFCA, du MEN, de la DEB, du CNE/Bamako, pour leur aide et leur encouragements. Mes remerciements vont spécialement à mon collègue et ami Hamidou Sankaré (CNE/Bamako) et toute sa famille pour son aide et l'hébergement qu'il a bien voulu m'offrir lors de mon séjour de recherches en 2008 au Mali et pour les facilités qu'il a pu me faire tant à Bamako qu'à Douentza et à Tombouctou.

Je ne peux conclure cette page de remerciements sans citer mes amis, mes frères, mes cousins qui, malgré la distance, m'ont apporté leur soutien à travers leurs correspondances et se sont occupés de mon épouse et de mes enfants. Je veux nommer le médecin colonel Moussa Adam, le commissaire Assahaba Ebankawel, qui malgré ses occupations s'est investi dans la collecte documentaire pour compléter mon corpus tfinagh, le commissaire Alhassane TOUNGoudout, l'adjudant-chef Raliou Kadidi, l'inspecteur Abdoulaye Erambel Iba, Mr Mohamed Erambel, Mr Kourouzane Mohamed Ahiya, Mr Kourouzane Aboubacar, Mr Amarzak Adam, Mr Amarzak Khouma dit Amghar, Mr Ibrahim Illiasso, Mr Alhatt Agga, Mr Boulou Akano, Mr Amar Boka, Mme Intchirwak Mariama Alhassane, Mr Chaibou Ibrahim Labba, Mr Assadekh Mohamed Fima pour son aide à Abalak, Mr Moussa Tagjo directeur du CEG IV de Zinder et Mr Aghali Khalil, le commissaire Ibrahim Kémil pour leur aide à Tanout et Zinder en 2006-2007 et enfin Mr Karda Aboubacar et son épouse Winie pour leur encouragement et leur soutien.

Je présente mes sincères remerciements à l'Organisation Néerlandaise pour la Recherche Scientifique (NWO/WOTRO) pour avoir financé mes recherches durant les quatre années que je suis resté à l'Université de Leiden. Je remercie l'Université de Leiden pour tout le soutien matériel et l'encadrement qu'elle a bien voulu m'offrir ainsi que tout le personnel du secrétariat de LUCL.

Les remerciements vont enfin au Prof. Karl-G. Prasse pour son accueil chez lui et pour ses précieux conseils et son aide lors de ma visite chez lui en mai 2008 à Værløse ainsi qu'à son épouse. Je suis très reconnaissant à Cécile Lux de l'Université Lumière Lyon II pour avoir consacré son temps précieux à lire mon chapitre sur les néo-tfinaghs et pour les corrections qu'elle a bien voulu y apporter.

Table des matières

Remerciements	v
Table des matières	vii
1. Introduction	1
1.1 Le monde touareg	2
1.2 les recherches sur le terrain	6
1.3 Quelques remarques sur la terminologie et la transcription	16
1.4 Sigles et abréviations	17
2. Les orthographes touarègues autres que le tfinagh	19
2.1 L'orthographe latine	19
2.1.1 L'institutionnalisation de l'orthographe touarègue	19
2.1.2 Le développement de l'orthographe latine du touareg	22
2.1.3 Le courant officiel	24
2.1.4 Les orthographes parallèles	30
2.1.5 Le choix des graphèmes dans les différents systèmes orthographiques parallèles	31
2.2 La graphie arabe du touareg	37
2.2.1 Les choix des graphèmes dans les différents systèmes ajami	39
2.2.2 Description et présentation du corpus	47
3. Le tfinagh touareg traditionnel	61
3.1 Introduction	61
3.2 La direction de l'écriture	62
3.3 L'écriture des consonnes et voyelles avec les signes non-composés	63
3.3.1 Les grandes tendances régionales	63
3.3.2 Différences dans les inventaires	66
3.3.3 Inventaire détaillé des signes de la graphie tfinaghe	67
3.3.4 Remarques sur les différents graphèmes : généralités	122
3.3.5 Les graphèmes utilisés pour rendre /ŋ/ et /ɲ/	122
3.3.6 La notation de l'emphase	125

3.3.7 La notation de la palatalisation	127
3.3.8 La graphie des voyelles	128
3.3.9 La notation de la longueur vocalique	132
3.3.10 La notation de la gémination	133
3.3.11 Quelques suites de signes consonantiques particulières	133
3.3.12 Les graphèmes développés par les artistes	136
3.4 Les ligatures	139
3.4.1 Fonctionnement des ligatures	140
3.4.2 Les formes des ligatures	141
3.4.3 Inventaires des ligatures employées hors de l'Aïr	144
3.4.3.1 Les ligatures de l'Azawagh (Kəl-Dənnəg)	144
3.4.3.2 Les ligatures dans l'Ahaggar et l'Ajjer	145
3.4.3.3 Les ligatures chez les Taytoq (Ahaggar)	147
3.4.3.4 Les ligatures chez les Kāl-Tālamen (Mali)	148
3.4.3.5 Les ligatures chez les Kel-Adagh, les Kāl-Gharus et les Iwəlləmmədān de l'Ouest (Mali)	149
3.4.4 Les ligatures dans l'Aïr	149
3.4.5 Conclusion sur les ligatures	158
3.5 Le séparateur des phrases ou séquences	158
3.6 Les appellations endogènes des graphèmes tfinaghs	162
4. Les emplois du tfinagh traditionnel	167
4.1 La correspondance privée (<i>čira n təhulawen / tassaḡ n əmərrəgəz</i>)	171
4.1.1 La correspondance ordinaire	171
4.1.2 La correspondance galante (<i>čira n tāra</i>)	184
4.1.3 L'emploi du tfinagh sur les boucliers	192
4.2 L'emploi du tfinagh dans l'administration privée	196
4.3 L'emploi du tfinagh pour le démarquage des biens	206
4.4 L'emploi judiciaire et administratif du tfinagh	208
4.5 L'emploi du tfinagh dans la gestion des coopératives villageoises	214
4.6 L'emploi du tfinagh comme aide-mémoire pour apprendre d'autres langues	215
4.7 L'emploi décoratif du tfinagh	220
4.8 L'emploi emblématique du tfinagh	221
4.9 L'emploi du tfinagh sur les enseignes	224
4.10 L'emploi du tfinagh comme appui de conversation	225
4.11 L'emploi du tfinagh dans la divination	226

4.12 Le tfinagh sur les rochers et les arbres	230
4.13 Le tfinagh codé	231
5. L'emploi du tfinagh traditionnel dans les textes imprimés et médiatisés	239
5.1 L'emploi du tfinagh dans la presse locale	239
5.1.1 Les caractéristiques des quatre numéros d'Isəlan dagh tɛmajaq datant de 1980	241
5.1.2 La réception des journaux	247
5.2 Autres emplois du tfinagh pour informer le public	249
5.2.1 Le texte tfinagh de la C.O.M.I.N.A.K	249
5.2.2 Deux textes en tfinagh de l'ONG Karkara	252
5.2.3 Un texte tfinagh de l'ONG A.P.E.L.Z.P	254
5.3 L'emploi du tfinagh pour la propagande des parties politiques	258
5.4. L'emploi du tfinagh dans les textes religieux islamiques	261
5.5 L'emploi du tfinagh dans les textes évangéliques chrétiens	265
5.5.1 Diffusion et réception des brochures évangéliques en tfinagh	280
5.6 L'emploi du tfinagh pour noter les éléments de la culture touarègue	283
5.6.1. Le livre ⵓⵝⵉⵓ « grenier de la poésie »	284
5.6.2 Le livre « Contes touaregs nigériens »	287
5.6.3 Le calendrier <i>Ozzawān n-awatay 2000</i> « Calendrier Tamasheq 2000 »	289
5.6.4. Un cahier personnel	290
5.7 L'emploi du tfinagh dans l'éducation formelle et l'aménagement linguistique	293
6. L'aménagement du tfinagh	295
6.1 La tendance à inspiration arabe	297
6.1.1 Le néo-tfinagh des Kāl-Āntāsar	297
6.1.2 La variante néo-tfinaghe d'Ibrahim dit Mao	303
6.1.3 La variante néo-tfinaghe des Ishumars du Niger	305
6.1.4 Le néo-tfinagh de Hawad Mouhmoudan	310
6.2 La tendance à inspiration kabyle	317
6.2.1 <i>Excursus</i> : le néo-tfinagh kabyle	317
6.2.2 Le néo-tfinagh des Ishumars du Mali	319
6.2.3 Le néo-tfinagh de Rhissa Ixa	325

6.3 La tendance à inspiration latine	331
6.3.1 le néo-tifinagh de la S.I.L	331
6.3.2 Le néo-tifinagh d'Albassa	340
6.3.3 Le néo-tifinagh de l'A.P.T	347
6.4 Deux systèmes indépendants	359
6.4.1 Le néo-tifinagh de Lama	359
6.4.2 La variante néo-tifinaghe des Kel-Agala	361
Références bibliographiques	367
Résumé	375
Samenvatting	378
Curriculum vitae	380